

PILCH Hartmut

<http://www.ffii.org/phm/minvend/index.en.html>

PILCH Hartmut

phm@a2e.de

2003-08-06

Do your people ever lose time by negotiating in English with Chinese or Japanese partners? Did you ever doubt the wisdom of hardlinking your documentation with a specific language, paper layout and word processor format? Then my experiences are of interest to you.

Contents

1	services	1
2	education	2
3	professional experience	2
4	address	3

Ostasien-Sprachendienste

Hartmut Pilch

<http://www.ffii.org/phm/minvend/index.en.html>

2003/08/06

1 services

Translating and Interpreting (simultaneous or consecutive) in all directions between **Chinese (3 dialects), Japanese, English and German** with experience in patent law, chemistry, nuclear energy, automobile production, industry planning, informatics, musicology etc. Comprehension knowledge of 12 languages.

Extra Value by Interpreting: low-key concise rendering during your thinking breaks makes the conversation flow more rhythmically and efficiently than between speakers of the same language; in the end you have a bilingual written record or declaration of intention ready for signing.

Extra Value by Translating: language and media independently programmed documentation Multilingual Hypertext is cheap and opens rationalisation perspectives compared to which monolingual documentation may turn out to have been quite expensive

2 education

- 1963.07.07 born in Freiburg, Germany
- 1973-90 schooling, graduation as M.A. of Chinese, Japanese and linguistic studies
- 1992-94 state examination and legal swearing-in as an interpreter and translator for Chinese, Japanese and German
- since 1988 also working as a freelance programmer for multilingual documentation and database applications

3 professional experience

- 1984 Japanese-German translator at Bank of Tokyo and JETRO in Hamburg
- 1985.05 interpreter at Sino-Japanese poetry congress in Maanshan
- 1987.04-88.03 1 year in Hongkong as an interpreter for Cantonese, Mandarin, English, German etc for Double Victory, Riggs, Kowloon Dairy, European Technology Center and other companies
- 1990 translocation to Munich
- conference interpreter at several major conferences, including: 1991 International Congress on Chinese Philosophy in Tutzing near Munich (English/Chinese), 1993 Sino-German summit meeting on intellectual property issues at Schloss Elmau (simultaneous, German/Chinese, attended by presidents of patent, trademark and copyright authorities and high-ranking government, press and industry officials), 1995 reception of Chinese state president Jiang Zemin at the Bavarian royal palace (simultaneous, German/Chinese)
- interpreting services for among others the following companies and institutions: Ando¹, BMW², Bank of Tokyo, Bayerisches Kultusministerium, Bosch, German Patent Office, Hansgrohe, JAPEIC, Kyocera³, MCM, Munich Film Festival, Munich law authorities, Nitto⁴, Opel⁵, Siemens⁶, Suntory, Terumo, Toto, TV, ZDF
- since 1994 several contributions to and appearances in German tv broadcasts about East Asian culture
- 1995-96 participation in the adaptation of Siemens Nixdorf's Unix system Sinix for the Chinese market

4 address

DE-80636 Blütenburgstr. 17, 0049-89-1278960-8 -9, business hours

¹<http://www.ando.nl>

²<http://www.bmw.com>

³<http://www.kyocera.com>

⁴<http://www.nito.jp>

⁵<http://www.opel.com>

⁶<http://www.siemens.de>